

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 93

A. TITEL

*Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren;
(met bijlagen)
Helsinki, 17 maart 1992*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 199. Zie voor de Engelse en de Franse tekst van de wijziging van de artikelen 25 en 26 rubriek J van *Trb.* 2004, 195.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1992, 199.

De vertaling van het in rubriek J van *Trb.* 2004, 195 geplaatste Besluit III/1, dat op 28 november 2003 is aangenomen en op 14 februari 2004 tot stand is gekomen, luidt als volgt:

Besluit III/1

Wijziging van het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren

De Vergadering van de Partijen,

Het vaste vertrouwen uitsprekend dat samenwerking tussen Oeverstaten inzake grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren bijdraagt tot vrede en veiligheid en tot duurzaam waterbeheer, en alle partijen tot voordeel strekt,

Geleid door de wens samenwerking binnen stroomgebieden in de gehele wereld te bevorderen en haar ervaring te delen met andere regio's van de wereld,

Derhalve de wens uitsprekend dat het Staten buiten de VN/ECE-regio wordt toegestaan Partij bij het Verdrag te worden, zoals reeds is voorzien in andere milieuverdragen van de VN/ECE (d.w.z. het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak in besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden en het Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband) alsmede in het Protocol betreffende civiele aansprakelijkheid en vergoeding van schade ten gevolge van de grensoverschrijdende gevolgen van industriële ongevallen op grensoverschrijdende wateren,

1. Neemt de volgende wijzigingen van het Verdrag aan:
 - a. In artikel 25 wordt na het tweede lid het volgende nieuwe lid toegevoegd:

“3. Elke andere, niet in het voorgaande tweede lid bedoelde Staat die lid is van de Verenigde Naties kan tot het Verdrag toetreden na goedkeuring door de Vergadering van de Partijen. In zijn akte van toetreding verklaart een dergelijke Staat dat zijn toetreding tot het Verdrag is goedgekeurd door de Vergadering van de Partijen en vermeldt hij de datum waarop de goedkeuring is verkregen. Elk dergelijk verzoek tot toetreding door leden van de Verenigde Naties wordt pas ter goedkeuring aan de Vergadering van de Partijen voorgelegd nadat dit lid in werking is getreden voor alle Staten en organisaties die op 28 november 2003 Partij waren bij het Verdrag.”

en worden de volgende leden dienovereenkomstig hernummerd.
 - b. In artikel 26, derde lid, wordt na “in artikel 23” “of in artikel 25, derde lid” toegevoegd;
 2. Roept de Partijen bij het Verdrag op tot spoedige nederlegging van hun akten van aanvaarding van de wijziging;
 3. Verzoekt elke Staat of organisatie die het Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt met klem tezelfdertijd de bovenstaande wijziging te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren;
 4. Moedigt Staten buiten de VN/ECE-regio, met name Staten die aan deze regio grenzen, aan toe te treden tot het Verdrag en hiertoe om goedkeuring door de Vergadering van de Partijen te verzoeken;
 5. Nodigt belanghebbende leden van de Verenigde Naties uit als waarnemer deel te nemen aan haar bijeenkomsten en deel te nemen aan de werkzaamheden uit hoofde van het werkprogramma van het Verdrag;
 6. Nodigt de aan de VN/ECE-regio grenzende Staten uit, voorzover zij hiertoe nog niet zijn overgegaan, onverwijld overeenkomsten inzake technische samenwerking en bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten met de Oeverstaten van de VN/ECE, in overeenstemming met de bepalingen van Deel II van het Verdrag.
-

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1996, 84 en rubriek J van *Trb.* 2004, 195.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie de rubrieken E en F van *Trb.* 1996, 84.

Verdrag

| Partij | Onder- tekening | Ratifi- catie | Type ¹⁾ | In werking | Opzeg- ging | Buiten werking |
|------------------------------|--------------------|------------------|--------------------|---------------|----------------|-------------------|
| Albanië | 18-03-92 | 05-01-94 | R | 06-10-96 | | |
| Azerbeidzjan | | 03-08-00 | T | 01-11-00 | | |
| Belarus | | 29-05-03 | T | 27-08-03 | | |
| België | 18-03-92 | 08-11-00 | R | 06-02-01 | | |
| Bulgarije | 18-03-92 | 28-10-03 | R | 27-01-04 | | |
| Denemarken | 18-03-92 | 28-05-97 | R | 26-08-97 | | |
| Duitsland | 18-03-92 | 30-01-95 | R | 06-10-96 | | |
| EG (Europese Gemeenschap) | 18-03-92 | 14-09-95 | R | 06-10-96 | | |
| Estland | 18-03-92 | 16-06-95 | R | 06-10-96 | | |
| Finland | 18-03-92 | 21-02-96 | R | 06-10-96 | | |
| Frankrijk | 18-03-92 | 30-06-98 | R | 28-09-98 | | |
| Griekenland | 18-03-92 | 06-09-96 | R | 05-12-96 | | |
| Hongarije | 18-03-92 | 02-09-94 | R | 06-10-96 | | |
| Italië | 18-03-92 | 23-05-96 | R | 06-10-96 | | |
| Kazachstan | | 11-01-01 | T | 11-04-01 | | |
| Kroatië | | 08-07-96 | T | 06-10-96 | | |
| Letland | 18-03-92 | 10-12-96 | R | 10-03-97 | | |
| Liechtenstein | | 19-11-97 | T | 17-02-98 | | |
| Litouwen | 18-03-92 | 28-04-00 | R | 27-07-00 | | |
| Luxemburg | 20-05-92 | 07-06-94 | R | 06-10-96 | | |
| Moldavië | | 04-01-94 | T | 06-10-96 | | |

| Partij | Ondertekening | Ratificatie | Type ¹⁾ | In werking | Opzegging | Buiten werking |
|---|---------------|-------------|--------------------|------------|-----------|----------------|
| Nederlanden, het Koninkrijk der (voor Nederland) | 18-03-92 | 14-03-95 | R | 06-10-96 | | |
| Noorwegen | 18-09-92 | 01-04-93 | R | 06-10-96 | | |
| Oekraïne | | 08-10-99 | T | 06-01-00 | | |
| Oostenrijk | 18-03-92 | 25-07-96 | R | 23-10-96 | | |
| Polen | 18-03-92 | 15-03-00 | R | 13-06-00 | | |
| Portugal | 09-06-92 | 09-12-94 | R | 06-10-96 | | |
| Roemenië | 18-03-92 | 31-05-95 | R | 06-10-96 | | |
| Russische Federatie | 18-03-92 | 02-11-93 | R | 06-10-96 | | |
| Slovenië | | 13-04-99 | T | 12-07-99 | | |
| Slowakije | | 07-07-99 | T | 05-10-99 | | |
| Spanje | 18-03-92 | 16-02-00 | R | 16-05-00 | | |
| Tsjechië | | 12-06-00 | T | 10-09-00 | | |
| Verenigd Koninkrijk, het | 18-03-92 | | | | | |
| Zweden | 18-03-92 | 05-08-93 | R | 06-10-96 | | |
| Zwitserland | 18-03-92 | 23-05-95 | R | 06-10-96 | | |

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

Uitbreidingen

| Uitgebreid tot | Door | Datum uitbreiding |
|---------------------|----------|-------------------|
| Macau (<20-12-1999) | Portugal | 28-06-99 |

Besluit III/1

Zie rubriek J van *Trb.* 2004, 195.

| Partij | Onder- tekening | Ratifi- catie | Type ¹⁾ | In werking | Opzeg- ging | Buiten werking |
|--------|--------------------|------------------|--------------------|---------------|----------------|-------------------|
| Polen | | 31-01-05 | R | | | |
| Zweden | | 20-05-04 | R | | | |

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1996, 299 en rubriek J van *Trb.* 2004, 195.

J. VERWIJZINGEN

Voor verwijzingen en andere verdragsgegevens zie *Trb.* 1992, 199, *Trb.* 1996, 84 en *Trb.* 2004, 195.

Overige verwijzingen

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 240

Uitgegeven de tweeëntwintigste april 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT